



**Pauline Roth & Petite Gueule**

**29.04.2026 | 19 Uhr**  
**Aula der Universität des Saarlandes**

„Laisse chanter les filles“ zeigt die ganze Bandbreite des aktuellen Chansons. Es geht um starke Frauen, die sich jede auf ihre Weise musikalisch ausdrücken. Klassischer, wie die gefühlvolle Pauline Roth mit Klavier und Gitarre, oder urbaner, wie die freche, liebenswürdige Petite Gueule in ihren Rapchansons. Als Universität mit französischen Wurzeln und ausgeprägtem Frankreichfokus freut sich die Universität des Saarlandes, Ihnen diese Künstlerinnen zu präsentieren.

**Pauline Roth** findet man auf den Bühnen legendärer Chansonfestivals – letztes Jahr in Avignon, dieses Jahr in Barjac. Sie lernt erst klassisches Klavier, danach Gitarre, und dann singt sie dazu. Auf der Bühne beweist sie sich erstmal mit Chansons von Barbara, ihrem großen Idol. Sie nimmt auch noch Schauspielunterricht in Brüssel, und dann folgen die ersten Auftritte mit ihren eigenen Chansons. „Katharsis“ heißt ihr aktuelles Projekt: eine Seelenreinigung, die gerade in unruhigen Zeiten guttut. Poetische, sensible, ehrliche Chansons, die Pauline Roth zu einer der fesselndsten Stimmen der aktuellen Textchansonszene machen. Heute Abend wird sie am Klavier begleitet von Léna Dorcé Migoya.

Stilistisch setzt sich das Chanson keine Grenzen. Auf die Liebe zum Text kommt es an! Charles Aznavour hat 2008 emotional erklärt, wie das Chanson und die aktuelle Rapmusik verbunden sind: durch die intensive Beschäftigung mit der französischen Sprache und durch die großartigen Texte, die daraus entstehen. Dass die Rapmusiker das Chanson sehr gut kennen, beweisen ihre zahlreichen Samples von Chansonklassikern. **Petite Gueule** steht für genau diese Verbindung. Die charmante junge Rapperin ist auf den Chansonbühnen Frankreichs zuhause, war schon im Vorprogramm von Orelsan oder der Fatals Picards im Olympia zu sehen und wurde für ihr Debütalbum von der Académie Charles Cros ausgezeichnet. Für ihr zweites Album hat sie ein persönliches Thema gewählt, das genauso selten im Chanson wie im Rap auftaucht: Mama werden. Mit Petite Gueule auf der Bühne ist heute Abend Pierre Vaillant, und am Regiepult Luc Montaudon.

Hier im Programmheft finden Sie die Originaltexte der Chansons und deren deutsche Übersetzungen. Diese wurden speziell für dieses Konzert erarbeitet. Die Übersetzungen bilden den Originaltext so getreu wie möglich ab, ohne dass Versmaße oder Reime übertragen wurden.

**Wir wünschen Ihnen einen schönen Konzertabend!**

« Laisse chanter les filles » montre toute la diversité de la chanson française actuelle. Ce sont des femmes qui s'expriment chacune à leur manière à travers la musique. De manière plus classique, comme Pauline Roth au piano et à la guitare, ou plus urbaine, comme Petite Gueule dans ses chansons rap. En tant qu'université aux racines françaises et fortement tournée vers la France, l'Université de la Sarre est heureuse de vous présenter ces artistes.

**Pauline Roth** se produit sur les scènes de festivals de chanson légendaires – l'année dernière à Avignon, cette année à Barjac. Elle apprend d'abord le piano classique, puis la guitare, et chante en plus ! Sur scène, elle fait ses premières preuves avec les chansons de Barbara, son idole depuis l'enfance. Elle prend également des cours de théâtre à Bruxelles, puis tout est prêt pour ses premières scènes avec ses propres chansons. « Katharsis » est le titre de son projet actuel : une purification de l'âme qui fait du bien, surtout par ces temps. Ces chansons poétiques, sensibles et sincères font de Pauline Roth l'une des voix les plus fascinantes de la scène actuelle de la chanson à texte. Ce soir, elle sera accompagnée au piano par Léna Dorcé Migoya.

Stylistiquement, la chanson ne se fixe aucune limite. C'est l'amour des paroles qui compte ! Charles Aznavour a expliqué avec émotion en 2008 comment la chanson et le rap actuel sont liés : par le travail intensif de la langue française et par les magnifiques textes qui en résultent. De plus, les rappeurs connaissent très bien la chanson, comme le prouvent leurs nombreux *samples* de chansons françaises plus classiques. **Petite Gueule** incarne précisément ce lien. La charmante jeune rappeuse se produit sur les scènes de chanson française, elle a fait la première partie d'Orelsan ou des Fatals Picards à l'Olympia et elle a été récompensée par l'Académie Charles Cros pour son premier album. Son deuxième album parle d'un thème personnel peu présent dans la chanson comme dans le rap : devenir maman. Sur scène avec elle ce soir sera Pierre Vaillant, et en régie Luc Montaudon.

Dans le présent programme, vous trouverez les paroles originales des chansons ainsi que leurs traductions allemandes. Ces dernières ont été élaborées spécialement pour ce concert. Elles restent aussi proches que possible des textes originaux sans pour autant reproduire le mètre ou la rime.

**Nous vous souhaitons une agréable soirée !**

# Programm Programme

## Pauline Roth

L'heure des mots .....	6
Les mots .....	8
Une âme à bord .....	10
Papillons .....	12
Toi m'aime .....	14
Mon ravioli .....	18
Face à face .....	20
Les p'tits loups .....	22
Doit-on dire oui .....	24
Tes silences .....	26
Elle revient .....	28
Ça y est .....	30

## **Petite Gueule**

Concerto pour triangle ..... 35

Posé ..... 37

Moi j'crois aux fées ..... 40

Die vollständige Setlist stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest.

# Pauline Roth

## L'heure des mots

*Die Zeit der Worte*

Text und Musik: Pauline Roth

Voilà sans doute le Temps de Dire.  
L'heure des mots a sonné,  
Je crois.

Les mots comme autant de petits  
cailloux,  
Déposés avec amour sur une route  
sombre,  
Un sentier oublié,  
Balises salutaires des chemins  
sinueux,  
Phares de fortune des marins perdus,  
Canaux de sauvetage  
En charge du naufrage universel.

Ces mots pansements qui soignent  
le silence.  
Ces mots doux qui recouvrent,  
Qui enveloppent,  
Qui apaisent  
Nos âmes tristes  
Et murmurent  
À nos cœurs blessés  
Des parfums de miel  
Ou de fleurs séchées.

Es ist sicher an der Zeit zu sprechen.  
Die Stunde der Worte ist gekommen,  
Glaube ich.

Worte sind wie viele kleine  
Kieselsteine,  
Die man liebevoll auf einer dunklen  
Straße abgelegt hat,  
Auf einem vergessenen Weg,  
Rettende Markierungen auf  
verschlungenen Pfaden,  
Notleuchten für verlorene Seeleute,  
Rettungskanäle,  
Die der Welten Untergang tragen.

Diese Worte, die wie ein Pflaster die  
Stille heilen.  
Diese sanften Worte, die zudecken,  
Die einhüllen,  
Die unsere traurigen Seelen  
beruhigen  
Und unseren verwundeten Herzen  
Den Duft von Honig  
Oder von getrockneten Blumen  
zuflüstern.

Ces mots réveils  
Qui éloignent nos ronronnements,  
Nous secouent,  
Nous transforment.  
Ces mots vivants,  
Qui cassent et qui réparent,  
Qui essaient,  
Qui se perdent  
Et qui recommencent.  
Ces mots courageux,  
Téméraires peut être  
Ou insensés parfois,  
Ces mots à côté  
Et puis ces mots justes, aussi,  
Qui arrivent  
De temps en temps.

Ces mots qui guérissent  
Au détour d'un hasard,  
En tout cas  
Ces mots qui osent.  
Et qui parfois,  
Un soir de sourire  
Ou un matin trop gris,  
Ou peut être l'inverse,  
Dansent sur la musique.

Diese wachrüttelnden Worte,  
Die das ständige Surren vertreiben,  
Die uns wachrütteln,  
Uns verwandeln.  
Diese lebendigen Worte,  
Die kaputtmachen und reparieren,  
Die versuchen,  
Die sich verlieren  
Und wieder von vorne beginnen.  
Diese mutigen Worte,  
Waghalsig vielleicht  
Oder manchmal unsinnig,  
Diese unpassenden Worte  
Und dann auch diese richtigen Worte,  
Die von Zeit zu Zeit  
Über unsere Lippen kommen.

Diese Worte, die heilen,  
Durch einen Zufall,  
In jedem Fall sind es  
Diese Worte, die etwas wagen.  
Und die manchmal,  
An einem Abend voller Lächeln  
Oder an einem zu grauen Morgen,  
Oder vielleicht umgekehrt,  
Zur Musik tanzen.

# Les mots

## *Die Worte*

Text und Musik: Pauline Roth

### Refrain

Les mots dans le cœur  
Et le cœur en mille morceaux  
Les larmes à l'intérieur  
Qui ne pleurent qu'à demi-mots  
Ces heures qui passent  
Parfois au pas, au trot  
Quand je voudrais qu'elles  
s'effacent  
Place aux mots qu'il faut

Le bâillon dans la gorge  
Et la clope au bout des cordes  
vocales  
Étouffer à tout prix  
Cette putain de fringale  
De mots qui ont la dalle  
Les yeux aussi vides  
Que cette feuille virginale  
Et ces mots qui s'entassent  
Au fond de mes amygdales

### Refrain

### Refrain

**Die Worte im Herzen  
Und das Herz in tausend Stücken  
Die Tränen im Inneren,  
Die nur halb ausgesprochen weinen  
Diese Stunden, die vergehen  
Mal im Schrittempo, mal im Trab  
Wenn ich mir wünschte, sie würden  
verschwinden,  
Dann ist es Zeit für die richtigen Worte**

Der Knebel im Hals  
Und die Zigarette am Ende der  
Stimmbänder  
Um jeden Preis diesen  
Verdamnten Kohldampf ersticken  
Den Kohldampf auf hungrige Worte  
Die Augen so leer  
Wie dieses jungfräuliche Blatt  
Und diese Worte, die sich tief  
In meiner Kehle auftürmen

### Refrain

Tous ces mots bouffés  
A demi effacés  
J'ai mal  
Une porte blindée  
Mieux vaut la fermer  
Sinon ça s'fait la malle  
Ça coule, ça dégueule,  
Ça sort, ça vomit  
c'est sale  
Ravaler sa salive,  
Étouffer ce sourire bancal

### Refrain

Surtout ne rien dire,  
Se taire,  
Étrangler les scandales,  
Chialer en cachette,  
Là-bas dans les toilettes,  
Banal  
Se rappeler qu'on est seul,  
Génération ferme ta gueule,  
Animal  
Puni de silence,  
Family allégeance,  
Mutisme machinal

### Refrain

All diese verschlungenen Worte  
Diese halb ausgelöschten Worte  
Sie tun mir weh  
Diese gepanzerte Tür  
Sollte besser zu bleiben  
Sonst geht's hier ab  
Das läuft, das kotzt sich aus,  
Das kommt raus, das erbricht sich,  
das ist dreckig  
Die Spucke runterschlucken,  
Dieses krumme Lächeln ersticken

### Refrain

Ganz wichtig: nichts sagen,  
Schweigen,  
Die Skandale abschnüren,  
Heimlich heulen,  
Da drüben auf der Toilette,  
Banal  
Sich dran erinnern, dass man allein ist,  
Generation „Halt die Schnauze“,  
Wie ein Tier  
Mit Schweigen bestraft,  
Treu sein der Family,  
Mechanisches Verstummen

### Refrain

# Une âme à bord

*Eine Seele an Bord*

Text und Musik: Pauline Roth

Voilà l'histoire, d'un petit  
corps  
Et d'une vieille âme  
Une âme à bord  
D'un corps bateau  
Qui met les voiles  
Quand l'âme tremble  
Et qu'il a mal

Un corps Ko,  
Un corps Bobo  
Un corps qui rame et qui  
s'abîme  
Un corps qui trime de toute son âme  
Une âme matelot sur la rive

## Refrain

Et quatre accords en désaccord  
Pour chanter tout ce vague à l'âme  
Pour faire danser tous ces  
cœurs  
Et pour donner du baume aux larmes  
Pour faire mourir nos rancœurs  
Et pour déposer toutes nos armes  
Pour donner quelques notes encore  
Aux corps et à toutes leurs dames

Das ist die Geschichte eines kleinen  
Körpers  
Und einer alten Seele  
Eine Seele an Bord  
Eines Boot-Körpers,  
Der die Segel setzt,  
Wenn die Seele zittert  
Und wenn es wehtut

Ein K.O.-Körper,  
Ein Aua-Körper,  
Ein Körper, der sich abstrampelt und  
sich ruiniert,  
Ein Körper, der mit ganzer Seele schuftet  
Eine Matrosen-Seele am Ufer

## Refrain

**Und vier unstimmmige Akkorde,  
Um von diesem Seelenleid zu singen  
Um all diese Herzen zum Tanzen zu  
bringen  
Und um die Tränen zu trösten  
Um unseren Groll zu ersticken  
Und all unsere Waffen niederzulegen  
Um noch ein paar Noten zu spielen  
Für die Körper und all ihre Damen**

Voilà l'histoire  
La belle histoire  
L'histoire d'amour ou de misère  
D'un corps à l'âme  
Qui coupe les jours  
De mal de mer  
Où l'âme se perd

Un corps qui vogue sur quelques  
vagues  
Puis qui se lie de quelques bagues  
Un corps qui joue,  
Un corps qui jouit  
Une âme qui souffre  
Mais qui grandit

### Refrain

Voilà l'histoire,  
La courte histoire  
D'un corps roué de coups du  
sort  
Qui roule ses bosses à marée basse  
Quand l'âme erre et vire de  
bord

Voilà l'histoire, la courte  
histoire  
D'une âme qui souffle un vent  
d'hiver  
Alors un corps qui refroidit  
Et cette histoire qui ralentit  
Puis qui se tait et qu'on oublie

### Refrain

Das ist die Geschichte  
Die schöne Geschichte  
Die Geschichte von Liebe oder Elend  
Eines melancholischen Körpers,  
Der die Tage unterbricht,  
An denen man seekrank ist  
Wenn die Seele sich verliert

Ein Körper, der auf Wellen segelt  
Und sich dann mit einigen Ringen  
verbindet  
Ein Körper, der spielt,  
Ein Körper, der genießt  
Eine Seele, die leidet,  
Aber wächst

### Refrain

Das ist die Geschichte,  
Die kurze Geschichte  
Eines vom Schicksal gebeutelten  
Körpers  
Der bei Ebbe seine Beulen umherrollt  
Wenn die Seele umherirrt und sich  
windet

Das ist die Geschichte, die kurze  
Geschichte  
Einer Seele, die den Winterwind  
haucht  
Dann ein Körper, der erkaltet  
Und diese Geschichte wird langsamer,  
Verstummt und wird vergessen

### Refrain

# Papillons

## *Schmetterlinge*

Text und Musik: Pauline Roth

J'veux pas des « bravo » au mérite  
Des « je suis là » de temps en temps  
Des bras des câlins qui m'évitent  
Et des promesses qui foutent le  
camp

Des « regarde » que tu n'vois pas  
Et des « je t'aime » sur le papier  
Des « je t'écoute » mais j'entends pas  
Et puis des rendez-vous manqués

### Refrain

J'veux les mots qu'il aurait fallu  
Et puis l'amour sans conditions  
La douceur et les ours poilus  
Qui font les enfances en cocon  
J'veux d'la tendresse à la pelle  
Et des océans d'attention  
Des vérités sans arcs en ciel  
Qui font des adultes papillons

J'veux pas des « je te donne si »  
Des « on verra quand tu seras grand »  
Des « quand t'as tout faux t'es puni »  
Et des « moins fort » à tout bout  
d'chant

J'veux pas des « c'est bien fait pour  
toi »  
Ni des « c'est comme ça » trop faciles  
Des « chatouille pas mes schémas »  
Des « roule au pas et sois docile »

Ich will kein „Bravo“ für meine Leistungen  
Kein „Ich bin da“ von Zeit zu Zeit  
Keine Umarmungen, die mich meiden  
Und keine Versprechen, die sich in Luft  
auflösen

Ein „schau mal“, was du nicht siehst  
Und ein „ich liebe dich“ auf dem Papier  
Ein „Ich höre dir zu“, aber ich höre nichts  
Und geplatze Verabredungen

### Refrain

**Ich will die Worte, die es brauchte  
Und bedingungslose Liebe  
Die Sanftheit und die pelzigen Bären  
Aus einer behüteten Kindheit  
Ich will Zärtlichkeit in Hülle und Fülle  
Und Ozeane voller Aufmerksamkeit  
Wahrheiten ohne Regenbogen, die  
Erwachsene zu Schmetterlingen machen**

Ich will kein „Ich gebe dir, wenn“  
Kein „Vielleicht wenn du groß bist“  
Kein „Für Fehler wirst du bestraft“  
Und kein ständiges „Leiser!“

Ich will kein „Geschieht dir grad'  
recht“  
Und kein daher gesagtes „So ist das eben“  
Kein „Reiz' mich nicht“  
Kein „Halte die Füße still und gehorche“

## Refrain

Je veux pas de vos mensonges  
Je veux pas vomir vos échecs  
Je veux pas réanimer vos songes  
Ni m'étouffer dans vos arrêtes

J'veux pas essorer vos éponges  
Je veux pas payer votre dette  
Je boufferai pas ce qui vous ronge  
Je n'essuierai pas vos  
défaites

## Refrain

J'veux pas des « si on avait su »  
Ni des « trop tard » au coin des  
larmes  
J'veux pas des rêves mal entretenus  
Ni la nostalgie de vos âmes

Je ne veux pas de pleurs ni de  
drames  
Je ne veux pas vos regrets non plus  
Même si la souffrance a du charme  
Je lui préfère le résolu

## Refrain

## Refrain

Ich will eure Lügen nicht  
Ich will eure Misserfolge nicht wiederholen  
Ich will eure Träume nicht wiedererwecken,  
Mich nicht an euren Gräten verschlucken

Ich will eure Suppe nicht auslöffeln  
Ich will eure Schulden nicht bezahlen  
Ich werde nicht fressen, was euch zerfrisst  
Ich werde eure Niederlagen nicht  
einkassieren

## Refrain

Ich will kein „Hätten wir das doch gewusst“  
Und kein „Zu spät“ am Rande der  
Tränen  
Ich will keine schlecht ausgelebten Träume  
Und auch nicht die Nostalgie eurer Seelen

Ich will kein Tränen und kein  
Drama  
Ich will auch eure Reue nicht  
Auch wenn das Leiden seinen Reiz hat  
Ziehe ich doch die Entschlossenheit vor

## Refrain

# Toi m'aime

*Lieb' mich dich*

Text und Musik: Pauline Roth

C'est quoi l'amour  
Est-ce que tu sais toi ?  
C'est quoi l'amour  
Est-ce que tu sais là ?

## Refrain

**Mais c'est quoi l'amour  
C'est quand la haine fait un détour  
C'est quand il fait nuit en plein jour  
Qu'on est plus ni aveugle ni sourd**

Quand ch'ui faussement craquante  
Petite insignifiante  
Quand tu restes planté là  
Et quand m'en tombent les bras

Quand tu sais pas quoi dire  
Qu'tu peux rien faire d'autre que  
sourire  
Quand j'ai pas d'conversation  
Et qu'en plus ch'ui même pas canon

Quand j'râle pour presque tout  
Qu'tu préférerais être dans un trou  
Quand tu prends cet air supérieur  
Et quand t'écrase ma bonne humeur

Quand ma colère est plus sale  
Que toutes ces crèmes que tu  
t'étales  
Quand nos grands projets s'évadent  
Et quand l'amour se fait plus fade  
Est-ce que tu m'aimes là ?

Was ist Liebe?  
Weißt du das?  
Was ist Liebe?  
Weißt du das?

## Refrain

**Was ist denn Liebe?  
Wenn der Hass einen Umweg macht  
Wenn es mitten am Tag Nacht ist  
Wenn man weder blind noch taub ist**

Wenn ich verführerisch tue,  
So unbedeutend wie ich bin  
Wenn du einfach nur dastehst  
Und meine Arme an mir runterhängen

Wenn du nicht weißt, was du sagen  
sollst / Und nichts anderes tun  
kannst, als zu lächeln  
Wenn's mir die Sprache verschlägt  
Und ich dazu nichtmal gut aussehe

Wenn ich über fast alles meckere  
Und du lieber im Boden versinken willst  
Wenn du überheblich tust  
Und meine gute Laune zerstörst

Wenn meine Wut dreckiger ist  
Als alle Cremes, die du dir  
draufschmierst  
Wenn unsere großen Pläne zerplatzen  
Und die Liebe fader wird  
Liebst du mich dann?

## Refrain

Quand ch'ui complètement perdue  
Quand j'perd le nord que j'te vois  
plus  
Quand j'oublie mes grands  
principes  
Quand l'mal de mer rentre dans  
mes tripes

Quand plus rien n'est à prédire  
Ne survit que le souvenir  
Quand le futur est un calvaire  
Et quand le présent est amer

Quand il n'y a plus un mot  
Pour nous sauver du chaos  
Quand nos égos sont vengeurs  
Et quand ils nous crèvent le cœur

Quand je sais plus c'que j'dois faire  
Quand ch'ui plus nue qu'un ver de  
terre  
Quand il ne reste plus rien  
Et quand je me comprends enfin

Est-ce que tu m'aimes là ?

## Refrain

Quand il n'y a plus rien à fuir  
Quand un œuf tes pensées vont cuire  
Quand il ne reste que le silence  
Et que peut commencer la danse

## Refrain

Wenn ich völlig verloren bin  
Wenn ich die Orientierung verliere  
und dich nicht mehr sehe  
Wenn ich meine großen Prinzipien  
vergesse  
Wenn mir die Seekrankheit in die  
Eingeweide steigt

Wenn nichts mehr vorhersehbar ist,  
Nur die Erinnerung überlebt  
Wenn die Zukunft ein Leidensweg ist  
Und wenn die Gegenwart bitter ist

Wenn kein Wort uns mehr  
Vor dem Chaos retten kann  
Wenn unsere Egos Rache schwören  
Und uns das Herz brechen

Wenn ich nicht mehr weiß, was tun  
Wenn ich nackter bin als ein  
Regenwurm  
Wenn nichts mehr übrig ist  
Und ich mich endlich verstehe

Liebst du mich dann?

## Refrain

Wenn es kein Entfliehen gibt  
Wenn deine Gedanken Eier braten  
Wenn nur noch Stille übrig ist  
Und der Tanz beginnen kann

Quand tu comprends enfin  
Que ton cerveau est un frein  
Quand mon âme prend les  
commandes  
Et quand je n'suis plus juste grande

Quand j'vois un rayon d'soleil  
Dans cette nuit presque éternelle  
Quand j'balance mes  
certitudes  
Et quand j'rencontre ma solitude

Quand je me débarrasse  
De mes croyances, mes carapaces  
Quand cesse le « je »  
Et quand il ne reste plus que ... Moi

Est-ce que tu m'aimes ?

### Refrain

Quand c'est toute ta vie qui défile  
Quand qui t'étais se fait la malle  
Quand tu t'rends compte tout à coup  
Que tu t'mentais sur presque tout

Quand tes beaux souvenirs  
Sont plus faux que tes grands sourires  
Quand j'entends enfin les pleurs  
De ton enfant intérieur

Quand je suis toute petite  
Quand les masques s'effritent  
Quand je laisse enfin parler  
Ma vulnérable vérité

Wenn du endlich verstehst,  
Dass dein Verstand dich bremst  
Wenn meine Seele das Steuer  
übernimmt  
Und ich nicht mehr nur groß bin

Wenn ich einen Sonnenstrahl sehe  
In dieser fast ewigen Nacht  
Wenn ich meine Gewissheiten über  
Bord werfe  
Und meiner Einsamkeit begegne

Wenn ich mich von meinen Überzeu-  
gungen und Schutzpanzern befreie  
Wenn das „Ich“ aufhört  
Und nur noch mein Selbst übrigbleibt

Liebst du mich?

### Refrain

Wenn dein ganzes Leben davonläuft  
Wenn dein früheres Ich die Koffer packt  
Wenn du plötzlich merkst, dass  
Du Dir fast immer was vorgemacht hast

Wenn deine schönen Erinnerungen  
Falscher sind als dein breites Lächeln  
Wenn ich endlich das Weinen  
Deines inneren Kindes höre

Wenn ich ganz klein bin  
Wenn die Masken bröckeln  
Wenn ich endlich meine verletzte  
Wahrheit sprechen lasse

Quand il ne reste que le cœur  
Que l'essence à l'intérieur  
Quand je ne suis plus quelqu'un  
Et quand enfin moi je deviens

Est-ce que tu m'aimes là

### Refrain

Mais tais-toi t'es toi même  
Je t'aime quand t'es toi  
Mais c'est quoi « t'es toi m'aime »  
C'est quand tu aime là, ça, toi, moi,  
lui là  
C'est quand tu t'aimes toi

Mais t'es toi  
T'es toi même  
Je t'aime quand t'es toi  
Mais c'est quoi  
T'es toi m'aime  
Quand tu aimes tu vois

Wenn nur noch das Herz übrig ist  
Nur noch das Wesentliche im Inneren  
Wenn ich nicht mehr jemand bin  
Und wenn ich endlich ich selbst werde

Liebst du mich dann?

### Refrain

Aber bleib cool, lieb mich dich  
Ich liebe dich, wenn du *du* bist  
Aber was bedeutet „lieb' mich dich“?  
Das ist, wenn du jetzt liebst, das hier,  
dich, mich, ihn da  
Das ist, wenn du dich selbst liebst

Hey lieb' dich  
Lieb' mich dich  
Ich liebe dich, wenn du *du* bist  
Aber was bedeutet  
Lieb' mich dich  
Wenn du liebst, verstehst du

# Mon Ravioli

## *Mein Ravioli*

Text und Musik: Pauline Roth

### Refrain

C'est bien la première fois  
Que j'ose parler de toi  
Ici  
Et il est tard  
Et j'ai peur  
Que mes mots ne soient pas assez  
rares

J'ai une brique dans l'estomac  
J'ai peur de tout à la fois  
Et dans mon cœur  
C'est l'hymne à la joie

J'ai les tripes sans dessus dessous  
Et le bide un peu mou  
Depuis qu't'es là  
Y'a un sens à tout ça

### Refrain

T'es mon p'tit chat ma souris  
Ma doudou mon ravioli  
Ma chienlit  
Qui n'dort pas la nuit

T'es mon p'tit asticot  
Tu m'énerves tu m'tiens chaud  
Qu'est-ce que je t'aime  
Comme c'est pas permis

### Refrain

**Ich wage es zum ersten Mal  
Von dir zu erzählen  
Hier an dieser Stelle  
Und es ist spät  
Und ich fürchte,  
Dass meine Worte nicht gewählt  
genug sind**

Mir liegt einen Stein im Magen  
Ich habe Angst vor allem auf einmal  
Und in meinem Herzen  
Spielt die Ode an die Freude

Meine Eingeweide sind durcheinander  
Und mein Bauch ein bisschen flau  
Seit du da bist  
Hat das alles einen Sinn

### Refrain

Du bist mein Kätzchen, meine Maus  
Mein Kuschtier, mein Ravioli  
Mein Hundchen  
Das nachts nicht schläft

Du bist mein Würmchen  
Du nervst mich, du wärmst mich  
Oh ich lieb' dich so  
Mehr als die Polizei erlaubt

## Refrain

T'as explosé mon univers  
J'avais plus l'droit d'être un bébé  
Fallait que j'devienne une bonne mère  
J'ai grandi en accéléré

T'as éloigné mon superflu  
Et le sommeil loin de mes nuits  
Fais de moi une maman à nue  
Et je t'aime plus qu'à l'infini

## Refrain

J'me déteste quand j'suis en colère  
Que j'te dis plein de trucs pas vrais  
Parce qu'en fait la vérité  
C'est qu'j'ai peur de pas y arriver

J'me déteste quand j'te dis non  
Parce qu'la seule chose dont j'ai envie  
C'est de te dire  
Danse, Joue, Hurlé, Vis  
Et surtout dis toi Oui

**C'est bien la première fois  
Que j'ose parler de toi  
Ici**

## Refrain

Hast meine Welt auf den Kopf gestellt  
Ich durfte jetzt kein Baby mehr sein  
Ich musste eine gute Mutter werden  
Bin im Turbo erwachsen geworden

Du hast alles Überflüssige verbannt  
So wie den Schlaf aus meinen Nächten  
Mach mich zu einer Hammer-Mama  
Und ich liebe dich mehr als unendlich

## Refrain

Ich hasse mich, wenn ich wütend bin  
Und dir lauter Lügen erzähle,  
Denn in Wahrheit  
Habe ich Angst zu versagen

Ich hasse mich, wenn ich dir Nein sage  
Denn alles, was ich möchte,  
Ist dir zu sagen:  
Tanze! Spiele! Schreie! Lebe!  
Und vor allem: sag Ja zu dir selbst

**Ich wage es zum ersten Mal  
Von dir zu erzählen  
Hier an dieser Stelle**

# Face à face

Text und Musik: Pauline Roth

## Refrain

Deux cœurs en face à face  
qui se collent et se  
cassent  
collés ensemble dans deux lits  
séparés  
deux âmes superposées

Je t'ai chauffé la place  
Tu as suivi mes traces  
J'ai découpé tes poupées  
Pour te les donner à manger

Misère misère oh tu m'en a fait  
Glisser du sang au bord des lèvres  
Dansant partout et riant aux éclats  
T'étais une grande partie de moi

## Refrain

Je t'ai cédé de mon temps  
De papa et maman  
Un est devenu deux  
Tu as donné vie à mes  
jeux

J'ai dégusté tes farces  
Oh toi ma jolie garce  
Et j'ai parfois manqué de force  
Ressens la dent que j'ai contre toi  
Je mords plus fort que tu ne le  
crois

## Refrain

Zwei Herzen Auge in Auge  
die sich aneinanderschmiegen und  
zerbrechen  
aneinander geklebt in zwei  
getrennten Betten  
zwei übereinandergelegte Seelen

Ich habe dir den Platz vorgewärmt  
Du bist meinen Spuren gefolgt  
Ich habe deine Puppen zerschnitten,  
Um dich damit zu füttern

Elend, Elend, oh, hast du mir gebracht  
Blut an den Lippenrändern  
Überall tanzend und laut lachend  
Du warst ein großer Teil von mir

## Refrain

Ich habe dir meine Zeit geschenkt  
Die von Papa und Mama  
Aus einem wurden zwei  
Du hast meinen Spielen Leben  
eingehaucht

Ich habe deine Streiche genossen  
Oh, du, meine hübsche Göre  
Und manchmal fehlte mir die Kraft  
Spüre meinen beißenden Zorn  
Meine Zähne sind schärfer als du  
glaubst

## Refrain

Je te hais comme je t'aime  
Je te suis je te sème  
J'ai rêvé d'être ta jumelle  
Hurlé de n'être plus la plus  
belle

J'ai écrasé ta place  
A coup de carapace  
Pour prouver à mon père que je  
pouvais le faire  
Être comme celle dont il est fier

Maintenant c'est chacun et chacune  
J'ai pleuré toute ma rancune  
Destins croisés qui se  
séparent  
Deux enfants se disent au revoir

## Refrain

## Refrain

Ich hasse dich wie ich dich liebe  
Ich folge dir, ich hänge dich ab  
Ich träumte, dass ich dein Zwilling sei  
Ich schrie, weil ich nicht mehr die  
Schönste war

Ich habe deinen Platz zerstört  
Mit meinen Panzerschlägen  
Um meinem Vater zu beweisen,  
dass ich es kann  
So zu sein wie die, auf die er stolz ist

Jetzt ist jeder auf sich allein gestellt  
Ich habe meinen Groll weggeweint  
Schicksale, die sich treffen und sich  
wieder trennen  
Zwei Kinder sagen sich „au revoir“

## Refrain

# Les p'tits loups

## *Die kleinen Wölfe*

Text und Musik: Pauline Roth

Ah les petits loups  
P'tits loups gentils  
Parfois jolis toujours polis  
Rafraîchissent leurs peaux fanées  
À leurs fontaines de fleurs fâchées

Quelle innocence les loups affichent  
Revêtus de leurs mines postiches  
De leurs regards pudibonds  
Méfiez-vous petits chaperons

### Refrain

**Allez p'tits loups Mangez Buvez  
Vous ne savez pas qui vous mangera  
Allez p'tits loups Mangez Buvez  
Vous n'savez pas qui vous**

Ah les p'tits loups ont tous très peur  
De disparaître avant l'heure  
Alors ils nourrissent leur jouvence  
Aux frais de leurs insouciances

Ah les petits loups p'tits loups gentils  
Haïssent les marmots mignons  
Qui pourraient en devenant grands  
Dénoncer leurs bonnes intentions

### Refrain

Ach, die kleinen Wölfchen  
Die lieben kleinen Wölfchen  
Manchmal hübsch und immer höflich  
Erfrischen ihre welkende Haut  
An ihren Brunnen aus wütenden Blumen

Die Wölfe zeigen sich so unschuldig  
Sie setzen ihre falschen Mienen auf  
Und ihre prüden Blicke  
Seid auf der Hut, kleine Rotkäppchen

### Refrain

**Kommt, kleine Wölfchen, esst und trinkt  
Ihr wisst nicht, wer euch fressen wird  
Allez, kleine Wölfchen, esst und trinkt  
Ihr wisst nicht, wer euch ...**

Ach, die Wölfchen haben alle große Angst  
Zu früh zu verschwinden  
Deshalb nähren sie ihre Jugend  
Auf Kosten ihrer Sorglosigkeit

Ach, die kleinen, lieben Wölfchen  
Hassen die süßen Knirpse  
Die, wenn sie groß werden,  
Ihre guten Absichten verraten könnten

### Refrain

Ah les p'tits loups croqueurs  
d'enfants  
Affamés de chair et de sang  
Qui s'empiffrent et sans vergogne  
De leurs jolies petites trognes

Et de gueuletons en festins  
Ils engraisent leurs derrières  
sordides  
Régalent leurs papilles avides  
De nos chers petits bambins

Mais gare à vos panses replètes  
Elles pourraient bien vous faire  
tomber  
Suite à un mauvais croche pied  
La gueule raide dans vos assiettes

### **Refrain**

Ah les p'tits loups vos appétits  
Pour tous ces mêmes interdits  
Donneraient bien trop de nausées  
Aux découvreurs de vérité

Et pour vos mensonges indécents  
Qui coupent la langue aux enfants  
J'espère qu'on vous coupera  
aussi  
Ce que je ne nommerai pas ici

Ach, die kleinen kinderverschlingenden  
Wölfchen

Sie sind hungrig nach Fleisch und Blut  
Sie schlagen sich schamlos den Bauch voll  
Mit ihren hübschen kleinen Gesichtern

Und von einem Festmahl zum anderen  
Mästen sie ihre fetten  
Hinterteile  
Verwöhnen ihre gierigen Gaumen  
Mit unseren lieben kleinen Kindern

Aber Vorsicht vor euren prallen Bäuchen  
Sie könnten euch zu Fall  
bringen  
Ein falscher Tritt und schon  
Liegt ihr mit dem Gesicht im Teller

### **Refrain**

Ach, ihr kleinen Wölfchen, euer Appetit  
Auf all diese verbotenen Kinder, würde  
Denen, die die Wahrheit herausfinden,  
Viel zu viel Übelkeit bereiten

Und für eure unanständigen Lügen  
Die den Kindern die Zunge abschneiden  
Hoffe ich, dass man euch auch etwas  
abschneidet,  
Das ich hier nicht nennen werde

# Doit-on dire oui

Text und Musik: Pauline Roth

**Refrain :**       Doit-on dire oui à ceux qui s'empiffrent de vous ?  
Doit-on dire oui à ceux qui nous rendent fou ?  
Doit-on dire oui à ceux qui chiffrent tout ?  
Doit-on dire oui à ceux qui nous rendent fou ?

Lui il sait bien qu'il y a dans ton assiette des p'tits trucs pas nets mais il fait rien  
Toi tu sais bien qu'il y a dans sa tête des p'tits trucs pas nets mais on te tient

Lui il sait bien qu'il y a dans ton climat des p'tits trucs pas nets mais il s'en lave  
les mains

Toi tu sais bien qu'il y a sous son toit des p'tits trucs pas nets mais on t'attache bien

Lui il sait bien qu'il y a dans tes rivières des p'tits trucs pas nets mais il s'en fout  
Toi tu sais bien qu'il y a dans ses chimères des p'tits trucs pas net mais on te cloue

Lui il sait bien qu'on va dans des pays lointains faire des p'tits trucs pas net  
mais il se fend la poire

Toi tu sais bien qu'on va dans des pays lointains faire des p'tits trucs pas net  
mais tu en pleures le soir

## Refrain

Lui il sait bien que pour toujours plus de pouvoir il fait des p'tits trucs pas nets  
mais on regarde ailleurs

Toi tu sais bien que pour le beurre d'tes épinards tu fais des p'tits trucs pas nets  
mais on calme tes ardeurs

Lui il sait bien que pour toujours plus de fric il fait des p'tits trucs pas net  
mais on s'en tape

Toi tu sais bien que pour des fripes et des frites tu fais des p'tits trucs pas nets  
mais on t'attrape

Lui il sait bien qu'il y a partout sur ta planète des p'tits trucs pas net mais il s'entête  
Toi tu sais bien qu'il la détruit ta planète et qu'si ça continue elle finira en miettes

Lui il sait bien que tous ces petits trucs pas nets un jour peut-être il en paiera le prix  
Toi tu sais bien que tous ces petits trucs pas net coûtent déjà chaque semaine  
des dizaines de milliers de vies.

## Refrain

**Refrain:**        **Soll man zu denen Ja sagen, die sich an einem satt fressen?**  
**Soll man zu denen Ja sagen, die einen verrückt machen?**  
**Soll man zu denen Ja sagen, die nur in Zahlen denken?**  
**Soll man zu denen Ja sagen, die einen verrückt machen?**

Er weiß, dass auf deinem Teller bisschen was Unappetitliches liegt, aber er tut nichts  
Du weißt, dass er nicht ganz klar ist im Kopf, aber man hält dich fest

Er weiß genau, dass in deiner Umgebung ein bisschen gemauschelt wird, aber  
er wäscht seine Hände in Unschuld  
Du weißt genau, was unter seinem Dach abgeht, aber man hat dich gut im Griff

Er weiß, dass deine Wasser nicht ganz still waren, aber es ist ihm egal  
Du weißt von seinen seltsamen Fantasien, aber dich nagelt man fest

Er weiß genau, dass wir in ferne Länder gehen, um kleine unlautere Dinge zu tun,  
aber er lacht sich darüber kaputt  
Du weißt genau, dass wir in ferne Länder gehen, um kleine unlautere Dinge zu  
tun, aber du weinst abends darüber

### **Refrain**

Er weiß genau, dass er für immer mehr Macht kleine zwielichtige Geschäfte  
macht, aber man schaut weg  
Du weißt genau, dass du für die Butter auf dem Brot kleine zwielichtige  
Geschäfte machst, aber man weist dich in die Schranken

Er weiß genau, dass er für immer mehr Kohle kleine krumme Dinger dreht,  
aber es stört sich keiner daran  
Du weißt genau, dass du für Klamotten und Karotten kleine krumme Dinge  
drehst, aber man kriegt dich dafür

Er weiß von den unlauteren Dingen überall auf der Welt, aber er bleibt stur  
Du weißt, dass er deine Welt zerstört und sie so bald in Trümmern liegen wird

Er weiß, dass er eines Tages vielleicht den Preis für all das bezahlen wird  
Du weißt genau, dass all diese kleinen Mauscheleien bereits jetzt jede Woche  
zehntausende Menschenleben kosten.

### **Refrain**

# Tes silences

*Dein Schweigen*

Text und Musik: Pauline Roth

Moi j'ai rêvé  
De nous deux amoureux  
Moi j'ai imaginé en grand  
Les ciels bleus, les nuits blanches,  
les enfants les coins du feu

Moi j'ai rêvé  
Qu'on partagerait tout et qu'on  
serait bien  
Qu'on ne se lasserait jamais  
Qu'on se dirait bonjour dans les yeux  
Tous les matins

**J'ai osé croire  
Qu'il n'y aurait jamais  
De quotidien, de nuits noires, de  
trop tard  
Pour nous déporter sur les rives  
De notre histoire**

Moi j'ai rêvé  
Tracer une ligne droite  
Un parcours sans obstacle  
Un amour en spectacle  
Moi j'ai imaginé  
Qu'on était pas de ceux  
Qu'on laisserait pas nos peurs, nos  
doutes, nos faiblesses,  
S'écraser sur nos mieux

Ich habe geträumt  
Von uns beiden Verliebten  
Ich habe mir Großes vorgestellt  
Den blauen Himmel, schlaflose Nächte,  
Kinder, gemütliche Abende am Kamin

Ich habe geträumt  
Dass wir alles teilen und dass  
es uns gut geht  
Dass wir einander nie überdrüssig sind  
Dass wir uns jeden Tag in die Augen  
sehen und „Guten Morgen“ sagen

**Ich wagte zu glauben,  
Dass es das niemals so etwas wie  
Den Alltag, dunkle Nächte, oder ein Zu  
spät geben würde,  
Die uns wieder ans Ufer  
Unserer Geschichte zurückzuwerfen**

Ich habe geträumt,  
Dass ich einer schnurgeraden Linie folge  
Von einem Weg ohne Hindernisse  
Von einer Liebe wie im Theater  
Ich stellte mir vor,  
Dass wir nicht zu denen gehören  
Dass wir unsere Ängste, Zweifel und  
Schwächen nicht auf unsere guten  
Seiten einschlagen lassen

J'ai osé croire  
Qu'il n'y aurait jamais  
De quotidien, de nuits noires, de  
trop tard  
Pour effacer la joie de nos  
mémoires

Moi j'ai prié pour qu'on passe au  
dessus de  
Ces boîtes noires dégueulasses  
Et ces soirées fadasses  
Ces moments trop creux  
J'ai supplié la Terre, le ciel, le bon  
Dieu  
Tout y passe  
Pour qu'on se dépasse un peu

J'ai osé croire  
Qu'il n'y aurait jamais  
De quotidien, de nuits noires, de  
trop tard  
Pour dérober nos je t'aime en  
retard

Et tes silences  
Tes silences  
Tes silences encore  
Tes silences  
Encore tes silences  
Quand mes envies dansent

**Ich wagte zu glauben,  
Dass es niemals  
Den Alltag, dunkle Nächte, oder ein Zu  
spät geben würde,  
Die die Freude aus unseren  
Erinnerungen löschen würden**

Ich habe gebetet, dass über diesen  
Dingen stehen:  
Diesen widerlichen Blackboxen  
Und diesen langweiligen Abenden  
Diesen bedeutungslosen Momenten  
Ich habe die Erde, den Himmel, den  
lieben Gott angefleht,  
Da ist alles recht, was uns hilft,  
Ein wenig über uns hinauszuwachsen

**Ich wagte zu glauben,  
Dass es niemals  
Den Alltag, dunkle Nächte, oder ein Zu  
spät geben würde,  
Die unsere verspäteten „Ich liebe  
dich“ stehlen würden.**

Und dein Schweigen  
Dein Schweigen  
Und wieder dein Schweigen  
Dein Schweigen  
Und wieder dein Schweigen  
Während meine Wünsche tanzen

# Elle revient

*Sie kommt zurück*

Text und Musik: Pauline Roth

Elle me tourne la tête  
Elle écorche mes  
envies  
Elle m'extirpe à la fête  
Elle me rend pas jolie

Elle remue mon chagrin  
Et elle pleure quand je ris  
Elle a peur de demain  
Elle devine où je suis

## Refrain

**Elle revient**  
**Elle m'arrache à la vie**  
**Elle retient**  
**Mes larmes et mes cris**  
**Elle revient**  
**Elle me trouve quand je fuis**  
**Elle devient**  
**L'ombre de mes nuits**

Je dérive  
Elle m'enroule  
Dans son tourbillon de doutes  
Je la pousse elle me frôle  
Elle réussit coûte que coûte

Elle gagne avec élégance  
Du terrain sur ma misère  
Je perds un peu d'assurance  
Elle m'envoie face contre  
terre

Sie verdreht mir den Kopf  
Sie zieht meinen Wünschen das Fell  
über die Ohren  
Sie reißt mich aus der Party heraus  
Sie macht mich nicht schön

Sie rührt meine Trauer auf  
Und sie weint, wenn ich lache  
Sie hat Angst vor morgen  
Sie ahnt, wo ich bin

## Refrain

**Sie kommt zurück**  
**Sie reißt mich aus dem Leben**  
**Sie dämmt meine**  
**Tränen und meine Schreie ein**  
**Sie kommt zurück**  
**Sie findet mich, wenn ich fliehe**  
**Sie wird**  
**Zum Schatten meiner Nächte**

Ich treibe dahin  
Sie verwickelt mich  
In ihren Strudel aus Zweifeln  
Ich stoße sie weg, sie streift mich  
Sie schafft es um jeden Preis

Sie gewinnt ganz elegant  
Immer mehr Boden meines Elends  
Ich verliere etwas an Selbstvertrauen  
Sie wirft mich mit dem Gesicht zu  
Boden

## Refrain

Elle s'engouffre chaque fois  
Que j'oublie de fermer la  
porte  
Et j'étouffe sous son poids  
Elle lutte pour pas que je m'en sorte

Encore un peu je retombe  
Alors elle monte le son  
Je suis muette dans sa tombe  
Mais je connais sa chanson

## Refrain

Alors je prie à deux mains  
Je demande de toute mon âme  
Qu'elle reprenne son chemin  
Qu'elle convoite d'autres drames

Alors je me fais serment  
De ne plus céder à ses ruses  
Mon antre et mes piètres  
tourments  
Je me tourne vers d'autres muses

## Refrain

Elle s'en va  
Et moi je ne fuis plus  
Elle n'aura  
Que mes cendres et ma mue

Je reviens  
Je m'attache à la vie  
Je deviens  
Tout ce que je suis

## Refrain

Sie platzt jedes Mal herein,  
Wenn ich vergesse, die Tür zu  
schließen  
Und ich erstickte unter ihrem Gewicht  
Sie gibt alles, damit ich scheitere

Noch ein bisschen und ich falle wieder  
Drum dreht sie die Lautstärke auf  
Ich liege stumm in ihrem Grab  
Aber ich kenne ihr Lied

## Refrain

Also bete ich mit beiden Händen  
Ich bitte aus ganzer Seele,  
Dass sie ihren Weg fortsetzt  
Dass sie sich andere Dramen aussucht

Und so schwöre ich mir  
Nie mehr ihrer List nachzugeben  
In meinem Zufluchtsort und mit  
meinen armseligen Qualen  
Wende ich mich anderen Musen zu

## Refrain

Sie geht fort  
Und ich fliehe nicht mehr  
Sie wird nur meine Asche und  
Meine alte Haut bekommen

Ich komme zurück  
Ich hänge mich ans Leben  
Ich werde zu allem,  
Was ich bin

# Ça y est

*Das war's*

Text und Musik: Pauline Roth

J'ai longtemps cru  
Qu'fallait qu'j'avance coûte que  
coûte  
Qu'fallait qu'j'me batte avec mes  
doutes  
Fallait pas trop qu'j'm'écoute

J'ai longtemps cru  
Qu'fallait qu'je sache comment être  
sûre  
Que j'évite les éclaboussures  
Et que j'sois droite dans mes  
chaussures

J'ai longtemps cru  
Qu'la terre tournerait pas sans  
raison  
Fallait qu'je trouve des solutions  
Et des réponses à mes questions

J'ai longtemps cru  
Fallait qu'je sois douce mais jolie  
Qu'fallait qu'je sois brute mais polie  
Pour pas abîmer vos envies  
Fallait qu'je reste pure même  
salie  
Et que j'apprenne à dire merci

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich um jeden Preis  
vorankommen muss  
Dass ich gegen meine Zweifel  
ankämpfen muss  
Nicht zu arg auf mich selbst hören darf

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich wissen muss, wie ich mir  
meiner Sache sicher sein kann  
Dass ich Ausreißer vermeiden muss  
Und immer mit beiden Füßen auf  
dem Boden stehen muss

Ich habe lange geglaubt,  
Dass sich die Erde nicht ohne Grund  
dreht  
Dass ich Lösungen finden muss  
Und Antworten auf meine Fragen

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich sanft, aber hübsch sein muss  
Dass ich grob, aber höflich sein muss  
Um euch nicht zu enttäuschen  
Ich musste rein bleiben, auch wenn  
man mich beschmutzt hatte  
Und lernen, Danke zu sagen

J'ai longtemps cru  
Qu'la vie c'était faire et devenir  
Sécuriser un avenir  
Que je saurais comment  
choisir  
Entre le meilleur et le pire  
Qu'j'aurais jamais peur de  
vieillir  
Qu'j'aurais jamais peur de mourir

J'ai longtemps cru  
Que je déciderais pour  
demain  
Qu'j'serais toujours du côté du  
bien  
Si j'obéissais comme un chien  
On m'applaudirait des deux mains  
Et qu'j'saurais en un refrain  
Tuer hier et ses  
chagrins

J'ai longtemps cru  
Qu'si j'étouffais  
l'irrévérence  
En avalant vos exigences  
Si j'embrassais la bienséance  
En dégoulinant d'élégance  
Si je suintais de diligence  
On me gaverait de  
récompense

Ich habe lange geglaubt,  
Das Leben sei tun und etwas werden  
Sich seine Zukunft zu sichern,  
Dass ich wissen würde, wie ich mich  
entscheiden muss  
Zwischen Gut und Böse  
Dass mir das Älterwerden nie Angst  
machen würde  
Und auch das Sterben nicht

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich über meine Zukunft  
entscheiden würde  
Dass ich immer auf der Seite des  
Guten stehen würde,  
Wenn ich wie ein Hund gehorche  
Man würde mir jubelnd applaudieren  
Und dass ich mit einem Refrain  
Das Gestern und seine Sorgen  
auslöschen könnte

Ich habe lange geglaubt,  
Wenn ich meine Respektlosigkeit  
unterdrücke,  
Indem ich eure Forderungen schlucke  
Wenn ich anständig bin  
Und vor Eleganz tiefe  
Dass ich durch Schweiß und Fleiß  
Am Ende mit Belohnungen  
überhäuft würde

J'ai longtemps cru  
Qu'je devais faire taire mes  
sentiments  
Pour mieux éloigner vos  
jugements  
Oublier mon ressentiment  
Et puis sourire avec les dents  
Qu'le futur gagnerait sur le  
présent  
Et qu'la balle resterait dans mon  
camp

J'ai longtemps cru  
Que si je cédaï à vos fièvres  
J'esquiverais vos  
glaives  
Si je sirotais votre sève  
Vos serpents épargneraient Eve  
Si je succombais à vos rêves  
Vous m'accorderiez une trêve

J'ai longtemps cru  
Qu's'il faisait suffisamment sombre  
Pour que vos masques de lumière  
fondent  
L'amour pourfendrait la  
pénombre  
En exhument vos décombres  
J'irais fustiger vos  
tombes  
Et je danserais avec mon ombre

J'ai longtemps cru  
Qu'on triompherait dans la maîtrise  
En éradiquant les crises  
En dissimulant la bêtise  
En se vautrant dans l'analyse

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich meine Gefühle  
unterdrücken muss,  
Um eure Urteile besser von mir  
fernzuhalten  
Dass ich meinen Groll vergessen  
Und dann mit Zähnen lächeln muss  
Dass die Zukunft über die  
Gegenwart siegen würde  
Und dass der Ball in meinem Feld  
bleiben würde

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich Euren Schwertern  
ausweichen kann,  
Wenn ich euren Launen gehorche  
Dass eure Schlangen Eva verschonen,  
Wenn ich euren Saft trinke  
Dass ihr mir eine Atempause gönnt,  
Wenn ich euren Träumen nachgebe

Ich habe lange geglaubt,  
Wenn es dunkel genug wäre,  
Um eure Lichtmasken zum  
Schmelzen zu bringen,  
Dann würde die Liebe das Zwielficht  
durchbrechen  
Wenn ich eure Trümmer ausgrabe,  
Dann würde ich eure Gräber an den  
Pranger stellen  
Und mit meinem Schatten tanzen

Ich habe lange geglaubt,  
Dass wir alles in den Griff bekommen,  
Indem wir Krisen ausmerzen  
Indem wir die Dummheit verschleiern  
Indem wir alles analysieren

En déguisant en franchise  
La bassesse de nos couardises

J'ai longtemps cru  
Qu'en recouvrant de sainteté  
Nos dessous de dualité  
En tartinant d'normalité  
L'évidence de l'atrocité  
On soudoierait la  
vérité  
Qu'elle épargne la réalité

J'ai longtemps cru  
Que l'existence était une femme  
Accouchant de nos drames  
Que le silence était une lame  
Habile à pourfendre nos âmes  
Que la colère avait du charme  
Quand elle emprisonnait nos  
larmes

J'ai longtemps cru  
Qu'il n'y avait pas d'autres buts  
Que la souffrance et la lutte  
Que la naissance était une chute  
Qu'on espérait pas trop abrupte  
Et que l'espoir était une pute  
Qu'on payait pour un parachute

J'ai longtemps cru  
Qu'en épousant mes idéaux  
En troquant le laid pour le  
beau  
En visant des sommets trop hauts  
En m'enfermant dans des châteaux  
En domptant le temps sur ma peau  
J'apprivoiserai le chaos

Und unsere erbärmliche Feigheit  
Als Offenherzigkeit ausgeben

Ich habe lange geglaubt, dass wir,  
Indem wir unsere Zerrissenheit  
Mit Heiligkeit überdecken  
Indem wir offensichtliche Grausamkeit  
Mit Normalität bestreichen  
Dass wir so die Wahrheit bestechen  
können,  
Damit sie die Realität verschont

Ich habe lange geglaubt,  
Dass die Existenz eine Frau sei,  
Die unsere Lebensdramen gebärt  
Dass die Stille eine Klinge sei, die  
Geschick unsere Seelen zerschleißt  
Dass Wut charmant sei,  
Wenn er unsere Tränen gefangen  
hält

Ich habe lange geglaubt,  
Dass es keine anderen Ziele gäbe  
Als zu leiden und zu kämpfen  
Dass die Geburt wie ein Sturz sei,  
Den man sich nicht zu abrupt wünscht  
Und dass die Hoffnung eine Hure sei,  
Die man für einen Fallschirm bezahlt

Ich habe lange geglaubt,  
Dass ich das Chaos bändigen würde,  
Indem ich zu meinen Idealen stehe  
Indem ich das Hässliche gegen das  
Schöne eintausche  
Indem ich zu hohe Ziele anstrebe  
Indem ich mich in Burgen einschließe  
Und die Zeichen der Zeit auf meiner  
Haut zähme

Ça y est  
J'crois qu'j'y crois plus  
Ça y est  
J'sens qu'j'y crois  
plus  
Ça y est

Ça y est  
J'crois que j'ai vu  
Ça y est  
J'sais que j'ai vu  
Ça y est

Ça y est  
J'crois qu'j'ai compris  
Ça y est  
J'sens qu'j'ai compris  
Ça y est

Ça y est  
J'crois qu'j'ai  
grandi  
Ça y est  
J'sens qu'j'ai  
grandi  
Ça y est

Ça y est  
J'crois qu'j'ai dit oui  
Ça y est  
J'sais qu'j'ai choisi  
Ça y est

Ça y est

Das war's  
Ich glaube, ich glaub' nicht mehr dran  
Das war's  
Ich spüre, dass ich nicht mehr dran  
glaube  
Das war's

Das war's  
Ich glaube, ich habe genug gesehen  
Das war's  
Ich weiß, dass ich's eingesehen habe  
Das war's

Das war's  
Ich glaube, ich hab's verstanden  
Das war's  
Ich spüre, dass ich es verstanden hab'  
Das war's

Das war's  
Ich glaub', ich bin erwachsen  
geworden  
Das war's  
Ich spüre, dass ich erwachsen  
geworden bin  
Das war's

Das war's  
Ich glaube, ich habe Ja gesagt  
Das war's  
Ich weiß, ich habe mich entschieden  
Das war's

Das war's

# Petite Gueule

## Concerto pour triangle

### *Triangelkonzert*

Text und Musik: Petite Gueule

Il était une fois ... Un triangle  
Il attendait son moment  
Mais un jour ... il en a eu marre  
d'attendre ...

Pourquoi j'f'rais que des tings  
Serré dans mon smoking  
Moi j'ai envie d'surprendre !

C'est vrai qu'on m'sous-estime  
On m'colle au fond d'la scène  
J'ai envie qu'on m'entende !

Personne ne sait qui j'suis  
Tout l'monde se fout d'ma gueule  
J'décore en mode guirlande !

Mais les guirlandes c'est beau  
C'est ça qui donne du charme  
Il est temps qu'j'me défende !

J'suis p'tit mais j'suis clinquant  
J'tiens dans une poche et j'fais  
danser les gens  
Pourquoi j'aurais l'droit d'jouer que  
juste de temps en temps  
J'veux plus jamais être un faire-  
valoir, j'vais l'créer mon  
moment

**Concerto pour triangle**

Es war einmal ... Ein Triangel  
Er wartete auf seinen großen Moment  
Doch eines Tages ... hatte er genug  
vom Warten ...

Warum soll ich nur „ting“ machen,  
Eingeengt in meinen Smoking  
Ich will die Leute überraschen!

Es stimmt, man unterschätzt mich  
Man stellt mich hinten auf die Bühne  
Ich will, dass man mich hört!

Niemand weiß, wer ich bin  
Alle machen sich über mich lustig  
Ich bin nur Schmuck wie 'ne Girlande!

Aber Girlanden sind schön  
Sie verleihen Charme  
Es ist Zeit, dass ich mich wehre!

Ich bin klein, aber ich geb' den Ton an  
Ich passe in eine Tasche und bringe  
die Leute zum Tanzen  
Warum sollte ich nur ab und zu  
spielen dürfen?  
Ich will nie wieder nur eine  
Nebenrolle sein, ich erschaffe  
meinen eigenen Moment

**Triangelkonzert**

Le piano tu joueras que dans 47  
mesures  
Les violons, les choristes regardez-  
moi pour la structure  
Toi la harpe ! tu tourneras mes  
pages  
Tu t'la pètes un peu trop / oui c'est  
une prise d'otage :

### **Concerto pour triangle (pianissimo les choristes)**

Ah ça y est ! Tu sais comment  
j'm'appelle ?  
Tu viens même me parler dans les  
soirées cocktails ?!  
Avant, tu m'aurais jamais r'gardé  
J'étais trop discret pour toi / « *Tu  
plaisantes ?! J't'ai toujours  
aimé !* »  
Quoi ?!!! Quand j'ai dit qu'tu t'la  
pétais, j'voulais pas être méchant  
Mais toutes ces cordes c'est injuste,  
c'est impressionnant ...  
« Le triangle et la harpe »  
La plus romantique des fables, et pas  
que pour les enfants !

Alors ce jour-là ...  
Le triangle appris que ...  
La harpe l'aimait aussi en secret  
depuis longtemps  
Ils vécutent heureux et firent la teuf  
... en grand !

### **Concerto pour triangle**

La morale de cette histoire ...  
*Allez on lâche les ch'veux ! Ok !?*

Klavier, dein Einsatz kommt erst in  
47 Takten  
Geigen und Chor, schaut zu mir, ich  
gebe die Struktur an  
Du da, Harfe! Du kannst meine  
Seiten umblättern  
Du gibst ein bisschen zu sehr an / ja,  
das ist eine Geiselnahme:

### **Triangelkonzert (Chor, pianissimo)**

Ah, jetzt ist es soweit! Du weißt, wie  
ich heiße?  
Du willst sogar auf Cocktailpartys  
mit mir reden?!  
Früher hättest du mich nie beachtet  
Ich war dir zu unauffällig / „*Machst  
du Witze?! Ich habe dich schon  
immer geliebt!*“  
Was?!!! Als ich sagte, du seist ange-  
berisch, wollte ich nicht gemein sein  
Aber all diese Saiten, das ist unfair,  
das ist so beeindruckend ...  
„Der Triangel und die Harfe“  
Die romantischste aller Fabeln, und  
nicht nur für Kinder!

An diesem Tag ...  
Erfuhr also der Triangel, dass ...  
Die Harfe ihn auch schon lange  
heimlich liebte  
Sie lebten glücklich und machten  
ordentlich Party ... im großen Stil!

### **Triangelkonzert**

Die Moral von der Geschichte' ...  
*Lass die Haare mal locker, ok?*

# Posé

## *Gechillt*

Text: Petite Gueule | Musik: Petite Gueule, Guillaume Stelly

On est bien là  
Un sentiment d'plénitude  
Une p'tite musique posée pour  
marcher en mode altitude  
Les pieds qui groovent, y'a comme  
un goût d bien-être  
J'pourrais faire V'la l'détour, V'la les  
kilomètres

C'est bon ça  
Quand on s'fout d'où on va  
Quand y'a un sourire qui vient et  
qu'on sait même pas pourquoi  
Quand on s'promène, qu'on s'laisse  
porter par le vent  
Parce qu'on a juste vu un truc qu'a  
l'air vachement marrant

Michto ! Un banc j'vais m'poser là  
Une brise légère, un arbre, eh bah  
voilà !  
2, 3 copains qui passent vit' fait pour  
l'éternité  
Pour moi c'est ça un moment d'grâce  
C'est un Q.G.

Hier fühlen wir uns wohl  
Ein Gefühl der Erfüllung  
Mit ein bisschen entspannter Musik,  
um wie auf Wolken zu gehen  
Die Füße grooven, das Wohlbefinden  
kann man förmlich schmecken  
So könnte ich alle Wege einschlagen,  
kilometerweit gehen

Das fühlt sich gut an  
Wenn es uns egal ist, was kommt  
Wenn man anfängt zu lächeln, ohne  
zu wissen, warum  
Wenn wir umherspazieren und uns  
vom Wind tragen lassen  
Weil wir gerade was gesehen haben,  
das nach echt viel Spaß aussieht

Nice! Eine Bank, da setz ich mich hin  
Eine leichte Brise, ein Baum – na  
bitte!  
2, 3 Freunde, die kurz für eine  
Ewigkeit vorbeikommen  
Für mich ist das ein göttlicher Moment  
Das ist unser Hauptquartier

C'est un endroit où on s'retrouve  
Quelle que soit l'heure quel que soit  
l'jour  
Avec le temps on oublie ça  
Perso ça m'manque ces moments-là  
Perso ça m'manque ces copains-là  
Ceux avec qui ça s'improvise  
Plus l'endroit était moche plus on  
était tranquille

Allo t'es où ? j'suis là  
Ok vas-y j'arrive ! Posé  
Wesh vous faites quoi ? Bah on est là  
Ok j'arrive !

Qu'est c'qu'on a fait d'la simplicité ?  
On la paye à quel prix la  
complicité ?  
On n'a plus d'vie quand on grandit  
tout d'vient compliqué  
Pourquoi ça d'vient normal que ça  
soit si rare de kiffer ?  
Qu'est c'qu'on a fait d'la sensation  
d'légèreté ?  
Elle est où là ?  
Comment on peut s'éloigner à  
c'point-là d'not'liberté ?  
Pourquoi buller ça fait  
culpabiliser ?  
Moi j'propose  
L'insouciance prolongée ...

... Posé

Sur les quais, sous les étoiles, en bas  
d'chez toi (à l'arrêt d'bus)  
Au bord d'la route, à la f'nêtre, entre  
tes bras (à la secsec')

Ein Ort, an dem wir uns wiederfinden  
Egal zu welcher Uhrzeit, egal an  
welchem Tag  
Mit der Zeit vergisst man das  
Ich vermisse diese Momente  
Ich vermisse diese Freunde  
Die, mit denen alles ganz spontan ist  
Je scheußlicher der Ort war, desto  
gemütlicher hatten wir es

Hey, wo bist du? Ich bin da  
Ok alles klar ich komme! Gechillt  
Ey, was macht ihr? Na, wir sind hier  
Ok bin gleich da

Was ist aus der Einfachheit geworden?  
Welchen Preis zahlen wir für den  
Zusammenhalt?  
Das Leben ist vorbei, wenn man er-  
wachsen wird. Alles wird kompliziert  
Warum ist es mittlerweile normal,  
dass man so selten Spaß hat?  
Was haben wir aus dem Gefühl der  
Leichtigkeit gemacht?  
Wo ist es hin?  
Wie haben wir uns so weit von  
unserer Freiheit entfernen können?  
Warum haben wir ein schlechtes Ge-  
wissen, wenn wir einfach mal chillen?  
Mein Angebot:  
Unbeschwertheit in Verlängerung ...

... Gechillt

Am Ufer, unter den Sternen, vor dei-  
ner Haustür (an der Bushaltestelle)  
Am Straßenrand, am Fenster, in  
deinen Armen (in dieser Sekunde)

Dans une voiture, sous la pluie, en  
haut d'un toit (dans un hall, à la gare)  
Au bord de l'eau, sur des marches ou  
je n'sais quoi (chez ta mère)

Dans un coin en mode fous rires ou à  
voix basse  
Toujours les mêmes délires sans voir  
le temps qui passe  
Une belle solitude à plusieurs qui  
prend tout l'espace  
Fallait en profiter, j'ai rien trouvé qui  
remplace

Im Auto, im Regen, oben auf dem  
Dach (in einer Halle, am Bahnhof)  
Am Wasser, auf den Stufen oder wo  
auch immer (bei deiner Mutter)

In einer Ecke, mal laut lachend, mal  
leise flüsternd  
Immer über dasselbe lachen, ohne zu  
merken, wie die Zeit vergeht  
Eine so schöne gemeinsame Einsam-  
keit, die den ganzen Raum einnimmt  
Wir mussten es genießen – ich habe  
nichts gefunden, was das ersetzen  
kann

# Moi j'crois aux fées

*Ich glaub' an Feen*

Text und Musik: Petite Gueule

Moi j'crois aux fées, j'crois même qu'on en rencontre plusieurs  
J'crois qu'notre route, c'est une piste de dés  
J'crois qu'illusion, elle est ailleurs  
J'crois qu'on peut même tous en être une  
Être la fée d'quelqu'un ou d'quelqu'une  
Faut juste les voir, c'est ça qui compte  
C'qui fait c'qu'on est, c'est les rencontres

C'qui fait c'qu'on fait, c'qui fait c'qu'on dit  
C'qui fait c'qu'on pense, c'qui fait c'qu'on rit  
Parfois quelqu'un qu'on connaît pas  
Qu'on a croisé là, juste une fois  
Qui nous a marqué pour la vie  
Qui l'sait pas, qui fait sa vie  
C'est ça une fée, elle est juste passée, ça suffit

Et puis y a celles qui sont là depuis toujours  
Qui étaient là avant qu'on existe, qui sont toutes pleines d'amour  
Qui nous ont tout appris, qui brillent  
Qui font c'qui nous échappe, c'qu'on contrôle pas  
Que l'air de rien, on est comme ça, c'est la famille

L'air de rien, pas tant qu'ça  
Ouais, moi j'aime bien cet air-là  
L'air de rien, rien ou presque  
Presque rien, ça tient à quoi?  
Y'a des fées, moi j'y crois  
Regardez bien, ça tient juste à ça

Ich glaube an Feen, ich glaube sogar, dass man vielen von ihnen begegnet  
Ich glaube, unser Weg ist wie ein Würfelspiel  
Ich glaube, die Illusion ist ganz woanders  
Ich glaube, wir alle können sogar selbst eine sein  
Die Fee von jemandem sein  
Man muss sie nur sehen, das ist es, was zählt  
Was uns ausmacht, sind die Begegnungen

Was wir tun, was wir sagen  
Was wir denken, worüber wir lachen  
Manchmal jemand, den wir nicht kennen  
Den wir da getroffen haben, nur einmal  
Der uns fürs Leben geprägt hat  
Der es nicht weiß, der sein Leben lebt  
Das ist eine Fee, sie ist nur kurz vorbeigekommen, das reicht

Und dann gibt es die Feen, die schon immer da waren  
Die da waren, bevor es uns gab, die voller Liebe sind  
Die uns alles beigebracht haben, die uns leuchten  
Die Dinge tun, die wir nicht begreifen, nicht kontrollieren können  
Dass wir ganz zufällig so sind, das nennt man Familie

Ganz zufällig, das stimmt nicht ganz  
Ja, ich mag diese Zufälle  
Ganz zufällig, an einem seidenen Faden  
Der seidene Faden, wovon hängt er ab?  
Feen gibt es, ich glaube daran  
Schaut genau hin, nur davon hängt es ab

Y'a celles aussi, celles qu'on choisit  
Avec qui on philosophie  
Celles avec qui on  
On cherche, on cause, on comprend tout  
C'est celles qui restent et qui clignent  
Qui sont là quoi qu'il en loupiote  
Celles-là, elles volent, font partie d'nous, ouais, c'est les potes

Et sur l'chemin, y a les anciens  
Ceux-là y z'ont des yeux qu'on retient  
Nous ont captés, ils nous enseignent  
C'qu'y a à savoir pour qu'on comprenne  
Avec classe, nous donnent des ailes  
Nous ont transmis qu'apprendre se rêve  
La vie fait qu'on les quitte, mais ils savent pas combien ils nous élèvent

L'air de rien, pas tant qu'ça  
Ouais, moi j'aime bien cet air-là  
L'air de rien, rien ou presque  
Presque rien, ça tient à quoi ?  
Y'a des fées, moi j'y crois  
Regardez bien, ça tient juste à ça

L'air de rien, on n'sait pas  
Comme on l'aime bien, cet air-là  
L'air de rien, rien ou presque  
Presque rien, ça tient à quoi ?  
Y'a des fées, moi j'y crois  
Regardez bien, ça tient juste à ça

Surtout, y a celles qui sont partout  
Dans un endroit, on sait pas où  
Qu'on connaît pas encore, qui nous attendent queq'part  
Qui font que parfois par hasard, y'a des moments en or  
Qu'on devait partir, mais que juste là, sur le rebord

On a trouvé un signe, on a dit en même temps  
On a tourné à gauche, on a pris un peu l'temps  
On est tombé sur ça, on est tombé sur toi  
C'qui nous caractérise, j'crois qu'c'est comment on voit

Es gibt auch die, die man sich aussucht  
Mit denen man philosophiert  
Die, mit denen wir  
Suchen, reden, alles verstehen  
Es sind die, die bleiben und immer strahlen  
Die, die da sind, egal was passiert  
Diese da, die fliegen, sind ein Teil von uns, ja, das sind die echten Freunde

Und auf dem Weg sind da die Älteren  
Die haben Augen, die man nicht vergisst  
Sie haben uns verstanden, sie lehren uns  
Was man wissen muss, damit wir begreifen  
Mit Stil verleihen sie uns Flügel  
Sie haben uns vermittelt, dass man vom Lernen träumen muss  
Das Leben trennt unsere Wege, aber sie wissen gar nicht, wie sehr sie uns beflügeln

Ganz zufällig, das stimmt nicht ganz  
Ja, ich mag diese Zufälle  
Ganz zufällig, an einem seidenen Faden  
Der seidene Faden, wovon hängt er ab?  
Feen gibt es, ich glaube daran  
Schaut genau hin, nur davon hängt es ab

Ganz zufällig, das ist nicht sicher  
Wie sehr wir diese Zufälle lieben  
Ganz zufällig, an einem seidenen Faden  
Der seidene Faden, wovon hängt er ab?  
Feen gibt es, ich glaube daran  
Schaut genau hin, nur davon hängt es ab

Vor allem gibt es die, die überall sind  
An einem Ort, man weiß nicht wo  
Einem Ort, den wir noch nicht kennen, sie warten irgendwo auf uns  
Sie sorgen dafür, dass es manchmal ganz zufällig wertvolle Momente gibt  
Wir wollten eigentlich schon gehen, aber genau dort, an der Kante

Haben wir ein Zeichen gefunden, haben wir etwas gleichzeitig gesagt  
Sind wir nach links abgebogen, haben uns ein bisschen Zeit genommen  
Man kommt plötzlich auf etwas, man stößt plötzlich auf dich  
Was uns ausmacht, ist glaube ich, wie wir die Dinge sehen



## Laisse chanter les filles

Une série de concerts organisée  
par l'Université de la Sarre

Eine Konzertreihe organisiert von  
der Universität des Saarlandes



UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES

**Projektleitung, deutsche Übersetzungen, ViSDP** Dr. Evelyn Krieb

**Mitarbeit** Dr. Céline Krauß

**Fotos** Pauline Roth © Thomas Bader

Petite Gueule © Clara Delaporte

**Logo « Laisse chanter les filles »** Loïc Lusnia



**Weitere Informationen** [www.uni-saarland.de/page/laisse-chanter-les-filles.html](http://www.uni-saarland.de/page/laisse-chanter-les-filles.html)

**Mehr über das französische Chanson an der Uds:** Chansonarchiv Saarbrücken

[www.uni-saarland.de/fachrichtung/musikwissenschaft/projekte/cas.html](http://www.uni-saarland.de/fachrichtung/musikwissenschaft/projekte/cas.html)

## Un grand Merci à nos partenaires!

## Herzlichen Dank an unsere Kooperationspartner!



Saarländisches  
Staatstheater

MERCURE  
HOTEL  
SAARBRÜCKEN CITY



FRANKREICH-  
ZENTRUM  
PÔLE FRANCE

UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES